

# Aufsätze

## Eine neue Horazsatire?

### I.

Einem internationalen Forscherteam ist es vor kurzem gelungen, eine der vielen verkohlten Papyrusrollen aus der Pisonenvilla in Herculaneum mithilfe eines Computertomographen und des sog. Phasenkontrastverfahrens wieder lesbar zu machen. Dieses Verfahren misst die minimalen Unterschiede zwischen Röntgenwellen, die durch unbeschriebenen Papyrus bzw. durch Papyrus mit einer Tintenschicht diffundieren. Der winzige Phasenunterschied lässt die Buchstaben wie durch Zauberhand wieder

erstehen. „Wir trauten unseren Augen nicht“, so Teamleiter Paolo Truffatore Anfang April des vergangenen Jahres, „als wir lateinischer Hexameter ansichtig wurden, die am ehesten an den Stil horazischer Satiren erinnerten.“<sup>1</sup> Vor einer Diskussion der zeitlichen Einordnung und der Echtheitsfrage des hier zum ersten Mal nördlich der Alpen abgedruckten Textes sei dieser zunächst mit einem Übersetzungsversuch hergesetzt, um den Leserinnen und Lesern ein unbefangenes, eigenes Urteil zu ermöglichen:

### II.

Quo tibi doctrinam vanam iactare, tumere  
Ambitione truci, quove omnia nosse videri?  
Natus humo es, homo. Non humilis tamen eminent alie  
Frons tua, mortalesque oculi Iovis ignibus ipsis  
05 Respondere parant audentque exposcere Olympum.  
Impatiensne morae similis cupis esse deorum?  
Pumilio haud aliter magni vult esse gigantis  
Aemulus. Attollit cervices exiguus mus  
Inceditque pedum digitis, suspendere naso  
10 Rhinocerotam, camelum ipsumque elephantam paratum.  
Iure cavet sapiens, hominum ne more novorum  
Conspicuas ostendet opes oneratus et auro  
Se iactet. Qui mos tironum. Ita simius halat  
Nicotianam imitans homines potatque cafeum.  
15 Nonne vides, quam ridiculum sit quaerere plura  
Quam concessa homini? Superabit pondere numquam  
Rana bovem! Dubiis audax cadit Icarus alis.  
Libertatis egens tamen ille e carcere fugit,  
Nos dulcem Terrae paradisum linquimus ultro,  
20 Calcatur pedibus – nec iam dea – Luna profanis,

Biblica verba audit, Colae servatque lagoenam.  
 Expugnasse parumst Lunam, iam Martis ad astrum  
 Tendimus. Heu siccum, saxi et pulvere rubro  
 Triste solum, rarus lympharum diffugit umor.  
 25 Ferreus interea speculator mittitur ultra:  
 Cum Iove Saturnum, Neptuni caerulea regna,  
 Plutonis tenebras transit iam nuntius: ipsa  
 Lenticulis vitreis depicta est Ultima Thule,  
 Turpe biceps corpus, torpescens frigore moles.  
 30       Iamque novas Terras aliis sub Solibus audet  
 Quaerere mens hominum numquam contenta paratis.  
 Longinquos gestisne gradu lustrare planetas?  
 Nonne vides, auceps mundi studiose remoti,  
 Quam procul a nobis stella absit proxima? Lucis  
 35 Inde venit radius quartum post languidus annum.  
 Nostra putas illuc quando accessura vehicla?  
 Navigium conscende puer, damnosa senectus  
 Te perimet spatii parvâ vix parte peractâ.  
       Angustane placet vitam consumere capsâ  
 40 Inclusum? Numquam virides percurrere campos,  
 Nec silvas laetis pedibus peragrarè salubres,  
 Nec sudore levi montis superare cacumen?  
 Proicis heu quod habes, alieni semper amator?  
 Haec tua libertas? Servus fis sponte: caveto!  
 45 Ast etiam si pervenies, quo vota ferebant,  
 Nulli te excipient dulci pietate parentes,  
 Nullus te dictis factisque iuvabit amicus,  
 Nec canis ullus erit, dominum qui voce salutet.  
 Solus in ignota caeli regione peribis.  
 50 Quid de nummorum magnis dicamus acervis,  
 Quos in sidereas naves effundimus? Illis  
 Paupertas tolli toto potuisset in orbe.  
 Astronomi numeros magnos tractare periti,  
 Grandia quae nobis, vobis quam parva videntur!  
 55       Stultitiâ fieri tot detrimenta putabas?  
 Stultitiam eiecisse puta – mala plurima perstant.  
 Dicere quae sit causa, pudet. Dignissima laude est:  
 Noscendi studium, quo nil praestantius. Audi,  
 Quam mala res e principiis nascatur honestis!  
 60 Ingenium est hominis vis maxima. Saepe movetur

Paupertate ipsa paupertatisve timore.  
Doctorum ingeniis quanta est iam copia parta  
Subsidiorum homini ! Sudore domestica vita  
Iam caret. Automatis mandari plurima possunt!  
65 Automatis dentes, panni, autocineta, fenestrae,  
Mirifice automatis escaria vasa lavantur.  
Non obloquor. Faveo ingeniis, qui talia condunt!  
De genere humano meritos bene semper adoro.  
Automatis currus, aëroplana multa reguntur,  
70 Aurigaeque carent, homo inutilis esse videtur.  
Automatis populos facile est abolere tyranno,  
Post nos automatis inter se bella gerentur,  
Terraque erit Luna tum desolatio ipsa.  
    Qui tamen imperio populi moderatur habenas,  
75 Si credas ipsi, Maecenas esse videtur,  
Cognitionem augens, purae rationis amator.  
Idem doctorum doctrina temptat abuti,  
Id tantum meditans, ipsius ut arma virique  
Plus aliis valeant bello fiantque potentes.  
80 Classis at astralis, Terrae multusque satelles  
Doctrinae augendae tantum servire putantur.  
Re tamen inspiciunt exuto cuncta pudore,  
Hostium amicorumque domos; privataque nulla  
Iam remanent. Nostra est penitus iam publica vita.  
85 Libertas ubi nunc? hominis reverentia iusta?  
Europa his crevit, spoliata peribit eisdem.  
Tu defendere vis hominis si iura, videto,  
Quaenam in Athenaeis in gymnasiisque legantur.  
    Haec tamen igne magis tibi erunt vitanda pericla:  
90 Si doctrina tibi est, verum sapientia deest,  
Fis asinus, portans librorum milia multa.  
Vivite doctrinae, collegia condite mille,  
Atque in Athenaeis felicem quaerite vitam!  
Unde tamen venient sapientes? Unde magistri?  
95 Nam multis opus est. Et avis sapientia rara est.  
Excute antiquo tumulatos pulvere libros:  
Ante oculos subito fient miracula vestros.  
Ut Solis radiis ubi aperta est parva fenestra,  
Pulveris innumerae partes in lumine ludunt,  
100 Aut ut Aristaeus taurino e corpore natus

- Vidit apes – magnum nubes glomeratur in orbem,  
 Mox per prata volat, per flores mellificus grex –  
 Haud aliter surget libris sapientia apertis  
 Atque reviscent, creberrima turba, magistri.
- 105 Discipuli, gaudete: patent commercia vobis  
 Summorum sapientum. Etenim noctuque diuque  
 Nemo vos umquam doctorum a limine pellit,  
 Automatum nullum iubet exspectare petentes.
- Quandocumque veni! Verbis cum Socrate certa,
- 110 Res tibi Aristoteles terrenas explicat omnes.  
 Carneades dubitare docet, dum vincere Zeno  
 Naturam humanam, Cynici transcendere temptant.  
 Temnere Diogenes vitae scit commoda vana,  
 Gaudia parva placent Epicuro, sint modo tuta.
- 115 Fert animus caeli gratis cognoscere regna?  
 Vis penetrare polum, vitae sine, care, periclo?  
 Remigiis nullis opus est, nam mente volabis!  
 Aligeris et equis ad lucem te evehet almam  
 Parmenides. Ducent pennis et amore levatum
- 120 Non falso Diotima Platoque altissima ad ipsa  
 Summi templa Dei.
- Sed si nimis illa remota  
 A vita nostrisque a moribus esse videntur,  
 Rerum scriptores oratoresque rogato.  
 Livius urbanis cives virtutibus ornat,
- 125 Fert Cicero leges Europae moribus aptas.  
 Carpis avaritiam, Sallusti, nunc quoque verax.  
 Nec reticere docet Tacitus vitia ulla regentum.  
 Divitiis Seneca est simul et virtute beatus:  
 Abstulerit vitam, non aufert Caesar honorem.
- 130 Publica si graviora putas atque otia mavis,  
 Pierios adeas fontes dulcesque poetas.  
 Rura Maro laudat, celebrantur rura Tibullo;  
 Naso magister erit culte ac sapienter amandi.  
 Indignatio si Iuvenalis dura, periti
- 135 Praeceptis parvo vives contentus Horati.  
 Denique Musarum latices cum exhausseris omnes,  
 Quam nostra haec Tellus sit pulchra et amoena videbis.  
 Nec iam Daedaleos cupies temptare volatus.

### III.

Wozu wirfst in die Brust du dich mit eitler Gelehrsamkeit, lässt stolz die Brust dir schwellen vor trotzig entschlossenem Ehrgeiz, wozu weckst den Anschein du, Bescheid zu wissen über alles? Aus Erde bist du geschaffen, Erdenbürger. Und dennoch nicht zur Erde geneigt ragt hoch deine Stirn empor, und sterbliche Augen schicken sich an, sich mit den Blitzen Jupiters zu messen, und wagen es, den Olymp herauszufordern. Ohne Geduld wünschst du den Göttern ähnlich zu sein? Nicht anders wetteifert der Zwerg mit dem gewaltigen Giganten. Es reckt ihren Hals die winzige Maus und stellt sich auf die Zehenspitzen, innerlich bereit, sich mit gerümpfter Nase über das Rhinoceros, das Kamel und selbst den Elefanten zu erheben. Mit Recht hütet sich der Weise, nach Art von Emporkömmlingen mit seinen zusammengescharrten Reichtümern zu prahlen und mit Gold beladen sich zu brüsten. Das machen nur Anfänger; genau wie ein Affe, der Menschen nachäffend Nikotin schmaucht und Kaffee schlürft. Erkennst du nicht, wie lächerlich es ist, mehr zu wollen als es dem Menschen zugestanden ist? Niemals wird der Frosch den Ochsen an Gewicht übertreffen! Trotz seines unsicheren Flügelwerks voller Wagemut stürzt Ikarus ab. Er freilich flüchtete aus einem Gefängnis im Bedürfnis nach Freiheit, wir hingegen verlassen aus freien Stücken das süße Paradies der Erde, und Luna – keine Göttin mehr – wird mit irdischen Füßen getreten, bekommt Bibelworte zu hören und eine Colaflasche zur Endlagerung.

Bloß den Mond erobert zu haben, ist zu wenig, schon streben wir hin zum Marsgestirn. Oh du trockene, traurige Wüstenei voll Felsgestein und rotem Staub, verflüchtigt hat sich das ohnehin dürftige Nass. Einstweilen schickt man einen metallenen Kundschafter weiter voraus:

Schon fliegt der Bote an Jupiter, Saturn, dem meerblauen Königreich des Neptuns und dem Dunkelreich des Pluto vorbei: Durch gläserne Linsen ist selbst Ultima Thule schon abgelichtet worden, ein hässliches zweiköpfiges Gebilde, eine in Eiseskälte erstarrte Masse. Und schon wagt es der menschliche Geist, neue Erden unter anderen Sonnensystemen zu suchen, niemals zufrieden mit den schon gefundenen. Drängst du darauf, über weit entfernte Planeten zu flanieren? Siehst du nicht, eifriger Schmetterlingsjäger weit entfernter Welten, wie fern von uns schon der nächstgelegene Stern steht? Von dort erreicht uns träge ein Lichtstrahl nach einem Zeitraum von vier Jahren. Glaubst du, dass irgendwann dort einmal unsere Fluggefährte landen werden? Besteige du das Raumschiff als frischer Knabe – ein Greisenalter voller Gebrechen wird dich dahinraffen, wobei du kaum einen Teil der Entfernung wirst durchmessen haben. Macht es Freude, eingeschlossen in einer engen Raumkapsel sein Leben zu verbringen? Niemals mehr über grüne Felder zu laufen, wohlthuende Wälder frohen Fußes zu durchwandern und in leichtem Schweiß den Gipfel eines Berges zu erklimmen? O je, wirfst du einfach weg, was du besitzt, du Liebhaber immer just der Dinge, die dich gar nichts angehen? Das ist deine Freiheit? Aus freien Stücken wirst du zum Knecht? Hüte Dich! Doch auch wenn du gelangen wirst, wohin dich deine Wünsche trugen, werden dich keine Eltern mit süßer Sorgepflicht in Empfang nehmen, kein Freund wird dich mit Worten oder Taten unterstützen, und auch kein Hund wird seinen Herrn mit freudigem Gebell begrüßen. Ganz allein wirst du in einer unbekanntem Himmelsregion zugrunde gehen. Was sollen wir zu den gewaltigen Geldbergen sagen, die wir für den Bau von Raumschiffen verwenden? Mit jenen Mitteln hätte die Armut

auf der gesamten Welt beseitigt werden können. Ihr Astronomen, die ihr erfahren im Umgang mit großen Zahlen seid, wie klein erscheinen euch die Maßeinheiten, die uns gewaltig vorkommen! Glaubtest du, dass so große Geldvernichtung aus Dummheit geschieht? Stell dir vor, die Dummheit ausgeschaltet zu haben – die meisten Übel bleiben dennoch bestehen. Man schämt sich, den wahren Grund zu nennen. Es ist der lobenswerteste: Der Erkenntnisdrang – es gibt nichts Vortrefflicheres. Höre nun, was für eine schlimme Sache aus ehrenwerten Anfängen entsteht! Erfindungsreichtum ist des Menschen höchste Kraft. Oft wird er angetrieben von Armut selbst oder aus Angst vor ebendieser. Was für eine große Fülle an Hilfsmitteln für die Menschheit ist durch die Talente gelehrter Menschen hervorgebracht worden! Von schweißtreibender Arbeit ist das häusliche Leben schon befreit. Die meisten Tätigkeiten können Automaten überantwortet werden! Durch Automaten lassen sich Zähne, Wäsche, Autos, Fenster und auf wundersame Weise auch Essgeschirr reinigen. Dagegen habe ich nichts einzuwenden. Ich habe Sympathie für Geister, die solcherlei ins Werk setzen! Diejenigen, die sich um das Menschengeschlecht verdient gemacht haben, verehere ich immer. Durch Automaten werden Autos und viele Flugzeuge gesteuert, sie bedürfen des Lenkers nicht, der Mensch scheint unnütz zu sein. Durch Automaten ist es leicht für einen Gewaltherrscher, Völker zu vernichten, nach uns werden von Automaten untereinander Kriege geführt werden, und die Erde wird dann verlassener als der Mond selbst sein. Wer freilich kraft seiner Befehlsgewalt die Zügel des Volkes lenkt, erscheint, wenn man ihm selbst glaubt, als ein Mäzen, der als Liebhaber der reinen Vernunft den Erkenntnishorizont erweitert. Derselbe

versucht, die Wissenschaft gelehrter Forscher zu missbrauchen, und führt nur dies im Schilde, dass seine eigenen Waffen und Männer mehr als andere gelten und durch Krieg mächtig werden. Jedoch glaubt man gemeinhin, dass die Weltraumflotte und die vielen Erdsatelliten nur der Erweiterung wissenschaftlicher Erkenntnis dienen. Tatsächlich jedoch inspizieren sie fern jeglichen Schamgefühls alles, die Häuser sowohl von Freund als auch von Feind. Keine Privatsphäre mehr bleibt übrig. Unser Leben ist schon ganz und gar öffentlich geworden. Wo bleibt nun die Freiheit? Die angemessene Ehrfurcht gegenüber dem Menschen? Europa ist an diesen Werten groß geworden. Wenn es ihrer beraubt ist, wird Europas Idee zugrunde gehen. Wenn du die Menschenrechte verteidigen willst, schau dir an, was denn auf den Lektüreplänen der Universitäten und Gymnasien steht. Dennoch wirst du mehr als das Feuer folgende Gefahren meiden müssen: Wenn du Gelehrtheit besitzt, dir aber die Einsicht fehlt, mutierst du zum Lastesel, der viele tausend Bücher schleppt. Lebt für die Wissenschaft, gründet tausende Kollegien, und sucht auf den Universitäten das glückliche Leben! Woher denn noch werden die Weltweisen kommen? Woher die Lehrer? Denn man braucht viele. Und Weisheit ist ein seltener Vogel. Befreit die von uralter Staubschicht versorgten Bücher! Vor euren Augen werden plötzlich Wunder geschehen. Und ganz so, wie unzählige Staubpartikel im Lichte tanzen, wenn ein kleines Fenster für die Sonnenstrahlen geöffnet ist, ganz so, wie Aristaeus die aus einem Stierleib entstandenen Bienen erblickte – der Schwarm sich zu einem großen Knäuel sammelt, und bald über Wiesen und Blumen hin die honigsammelnde Schar fliegt – nicht anders wird die Weisheit aus geöffneten Buchdeckeln aufsteigen und die Meister werden zu neuem

Leben erwachen, eine riesige Anzahl. Schüler, freut euch! Euch steht der Austausch mit den höchsten Geistern offen. Und ob Tag, ob Nacht, keiner der Gelehrten weist jemals von der Tür euch ab, kein Automat befiehlt den Bittstellern zu warten. Komm zu Besuch, wann immer du auch willst! Wetteifere in Worten mit Sokrates, Aristoteles breitet alle irdischen Dinge vor dir aus. Skeptisch zu sein lehrt Karneades, während ein Zenon die menschliche Natur zu besiegen trachtet, die Kyniker hingegen, die menschliche Natur zu überschreiten. Diogenes weiß die eiteln Annehmlichkeiten des Lebens zu verachten, kleine Freuden gefallen dem Epikur, sind sie nur ohne Risiko. Steht dir der Sinn danach, die Königreiche des Himmels umsonst zu erkunden? Willst ohne Gefahr für Leib und Leben den Himmelspol du durchdringen, Wertester? Kein Raumschiff ist vonnöten, denn kraft des Geistes wirst du fliegen! Mit flügeltragenden Rossen hinauf zum lebensspendenden Licht wird ein Parmenides dich tragen. Von den Flügeln der Fantasie getragen, werden dich mit wahrer Liebe Diotima und Platon geradewegs zu den erhabensten Bezirken des höchsten Gottes führen. Aber wenn jene Dinge allzu fern von unserem Leben und unseren Gepflogenheiten zu sein scheinen, so sollst du die Geschichtsschreiber und Redner befragen. Livius stattet die Bürger mit städtischen Tugenden aus, Cicero bringt Gesetze ein, wie sie dem Charakter Europas entsprechen. Du zerpflückst die Habgier, Salust, noch heute so wahrheitsgetreu wie damals. Nicht zu verschweigen lehrt Tacitus jedwede Fehler der Herrschenden. Seneca ist glücklich sowohl durch seinen Reichtum als auch durch seine Tugend. Mag der Kaiser ihm auch das Leben nehmen, die Ehre raubt er ihm nicht. Wenn du das politische Leben für allzu bedrückend hältst und lieber deine Ruhe willst, magst

du die Quellen der pierischen Musen aufsuchen und deine geliebten Dichter. Vergil lobt das Landleben, das Land wird von Tibull gefeiert. Ovid wird Lehrmeister darin sein, kultiviert und klug zu lieben. Wenn dir die Empörung eines Juvenal zu hart erscheint, wirst du dank der Vorschriften des erfahrenen Horaz mit Wenigem zufrieden leben. Wenn du schließlich alle Kelche der Musen bis auf den Grund auskosten hast, wirst du erkennen, wie schön und lieblich diese unsere Mutter Erde ist. Und du wirst keine Dädalusflüge mehr versuchen wollen.

(Übersetzung: Michael Lobe)

#### IV.

Wer diesen Beitrag bis hierher verfolgt hat, dem kann mit Fug und Recht der Wesenszug attestiert werden, den diese Satire als charakteristisch für den Menschen konstatiert: *noscendi studium*. Und wer während der Lektüre über die nahezu unglaublichen und treffsicheren Prophezeiungen des *vates* Horaz ins Staunen oder gar ins Zweifeln über die Urheberschaft des Textes geriet, dem sei gesagt, dass er den richtigen Riecher hatte: Diese Satire stammt nicht vom „Schwan aus Venusia“, sondern aus der Feder Michael von Albrechts, des *olor Sandhusianus sive Heidelbergensis*.<sup>2</sup> Diese Satire in horazischem Geiste mit dem Titel *De hominum curiositate satira* gefiel der Jury der im italienischen Itri beheimateten Associazione Culturale Teatrale Mimesis so gut, dass sie ihr beim „Premio Internazionale di poesia“ mit dem Thema „Modernità in metrica“ am 27.04.2019 den ersten Preis zuerkannte.<sup>3</sup> Ein kurzer Gang durch die Satire soll die Gründe für diese Ehrung plausibel machen.

### V. 1-17 Fehlende Selbsterkenntnis und daraus resultierende Hybris des Menschen

In einer Apostrophe wendet sich das dichterische Ich an ein Du (*tibi*), das in V. 3 als Anrede zu den Menschen als Gattungswesen spezifiziert wird. Dieses Wesen ist durch den Wunsch, alles wissen zu wollen (*omnia nosse*, 2) und einen unersättlichen Ehrgeiz (*ambitione truci*, 2) gekennzeichnet. Problem: Der Mensch ist an die Erde gefesselt, wie das etymologische Verwandtschaft insinuirende Wortspiel *humo* – *homo* (3) und das als *figura etymologica* beigegebene Adjektiv *humilis* (3) auf stilistischer Ebene einschärfen. Gleichwohl will dies Erdenwesen ohne Berücksichtigung des Ἰνῶθι σαυτόν den Himmel herausfordern (*exposcere Olympum*, 5) und sich den Göttern gleichstellen (*similis cupis esse deorum*, 6). Dieser Wunsch wird durch zwei Vergleiche lächerlich gemacht: Der Mensch verhält sich wie ein Zwerg gegenüber Riesen (7f.) bzw. überhebt sich wie eine verblendete Maus, die den Größenunterschied zu Tieren wie Rhinoceros, Kamel oder Elefant nicht wahrnimmt (8ff.). Allerdings sind nicht alle Menschen so dumm: Der Weise, der philosophische Gesonnene (*sapiens*, 11), übt sich in Zurückhaltung: Der Alltagskopf dagegen wird auf drei Vergleichsebenen gespiegelt: Er verhält sich wie ein *homo novus*, ein peinlicher Parvenu, der mit seinem Reichtum protzt (11ff.), wie ein Rekrut, der vom Ernst des Kriegsgeschäfts noch keine Ahnung hat (*mos tironum*, 13) bzw. wie ein Affe, der, ohne die nächste evolutorische Stufe genommen zu haben, ohne Verstand kulturelle Errungenschaften des Menschen imitiert, ‚nachäfft‘, indem er raucht bzw. Kaffee trinkt (13f.). Dieser Typus von Mensch wird mit einer weiteren Apostrophe angesprochen und sein Wille zum Überschreiten der ihm gesetzten Grenzen als lächerlich gebrandmarkt (15f.).

Sein Wünschen wird mit der in einem Vers kurz angerissenen Fabel von Frosch und Ochsen verglichen (16f.): So wie der kleine Frosch auch durch großes Aufblasen seiner Backen niemals dem großen Tier gleichkommen kann, kann das ebenso wenig der Mensch den Göttern. Als mahnendes Beispiel für die wagemutige Hybris dieses Menschentypus beschließt ein Hinweis auf den Sturz des Ikarus den ersten Sinnabschnitt (17).

### V. 18-31 Der moderne Mensch als Konquistador des Kosmos

Hatte Ikarus immerhin im Streben nach Freiheit und Flucht vor Gefangenschaft einen rationalen Grund für seinen waghalsigen Flug (18), schickt sich der moderne Mensch an, freiwillig das Paradies seines Planeten zu verlassen (19) – und zwar als Astronaut, der nicht nur den Mond betritt (20f.), sondern auch Raumflüge allein schon zum nächstgelegenen Fixstern Alpha Centauri (22f.) und weiteren Sonnensystemen vorbereitet (30f.), indem er wie der antike Feldherr zur Exploration unbekanntes Gelände Späher vorausschickt, nämlich Sonden (*ferreus speculator*, 25). Dieser Ingenieurstypus von Mensch, *homo faber*, tritt das als Gottheit vorgestellte Mondgestirn mit Füßen (*Calcatur pedibus – nec iam dea – Luna profanis*, 20) und entweiht es rücksichtslos, geriert sich wie ein Konquistador mit der Bibel in der Hand, der im falschen Bewusstsein christlicher Überlegenheit sich nach der Erde nun auch den Mond untertan macht (21), und ihn nach eingeübter Manier zur Müllkippe degradiert, indem er eine Colaflasche hinterlässt (21). Dieser Menschentypus ist nicht nur ignorant und arrogant, sondern dumm in seinem Streben – ist der Mars doch ein lebensfeindliches Terrain, nackter Felst und roter Sand ohne Wasser (23f.). Aber auch die Botschaften

des Vorkommandos fechten den Explorationswahn dieses Menschen nicht an – auch wenn die Sonde die Hässlichkeit und lebensfeindliche Kälte des tatsächlich existierenden erdfernten Objekts, Ultima Thule (28f.) bzw. Arrokoth, konstatiert, so wie es die Sonde „New Horizons“ am 01.01.2019 tatsächlich tat.

### **V. 32-54 Vernunftappelle gegen die Vision von Weltraumreisen bzw. Planetenbesiedlung**

Das dichterische Ich zählt eine Reihe rationaler Argumente gegen eine Reise zum Mars auf: Die weite Entfernung, bei der das Licht allein schon vier Jahre benötigt (34f.), eine jahrzehntelange Weltraumreise, die den Kosmonauten bei seinem Ziel als Greis sieht (36ff.) und ihn auf engstem Raum der Kapsel zum Gefangenen macht (39f.), unwiderruflicher Verzicht auf die Naturschönheiten des Mutterplaneten Erde (40ff.), die absolute Einsamkeit des Alls, in dem es nichts Vertrautes, keine Eltern, keine Freunde, keine Tiere gibt (45ff.) und nicht zuletzt eine gewaltige Geldverschwendung und finanzielle Fehlallokation, bei der horrenden Summen für kosmonautische Hirngespinnste anstelle der Beseitigung von Armut auf der Erde ausgegeben werden (50ff.). Dieser kolonialisatorische, von technischer Machbarkeit überzeugte Typus von Mensch wird satirisch als „Vogelfänger einer entfernten Welt“ (33) bezeichnet, als ein vom Jagdtrieb Besessener, ferner als stets nach fremdem Gut gieriges Wesen (*alieni semper amator*, 43) und letztlich als freiwilliger Sklave, der seine real existierende Freiheit zugunsten kosmonautischer Wolkenkuckucksheime aufzugeben bereit ist (44).

### **V. 55-73 Die Dialektik des technischen Fortschritts und menschlichen Wissensdrangs**

Es ist aber nicht bloße Dummheit (*stultitia*, 55), die zu solch schädlichen Ideen führt, sondern noch andere dunkle menschliche Motive, die das dichterische Ich aus Gründen der Scham verschweigt (55ff.), wie sie als Ruhmesgier, Machtlust und Gewinnsucht aber leicht ergänzt werden könnten. Als lobenswerter Beweggrund für Neuerungen wird der typisch menschliche Wissensdrang (*noscendi studium, quo nil praestantius*, 58) genannt. Zunächst zählt das dichterische Ich mit großer Sympathie (*faveo ingeniis*, 67; *adoro*, 68) auf, welche technischen Errungenschaften wissbegierige Experten zum Wohle der Menschheit im Alltag erfunden haben: elektrische Zahnbürsten, Waschmaschinen, Autos, elektrische Fensterputzer und Geschirrspüler (65f.). Aber diese ehrwürdigen Anfänge (*e principis honestis*, 59) der Technik sind in ihr Gegenteil verkehrt worden (*mala res*, 59), wie in dystopischen Skizzen geschildert wird: Der Mensch wird aufgrund autonomer Fahr- und Flugautomatik ersetzbar und unnütz (*inutilis*, 70); für Gewaltherrscher wird es leichter, mithilfe von Technik Menschenmassen zu beseitigen (71), und künstliche Intelligenz (KI) wird eines Tages in der Lage sein, das in vielen Science-Fiction-Filmen imaginierte Szenario eines Endkampfes der Automaten, Maschinen und Roboter gegen die Menschheit Wahrheit werden zu lassen und die Erde zu entvölkern, so dass sie noch verlässlicher als der Mond sein wird (72f.).

### **V. 74-86 Neue Form einer technikgestützten Tyrannis**

Im Folgenden wird ein neuartiger Typus von Herrscher beschrieben, der *prima vista* ein Förderer von wissenschaftlicher Erkenntnis

und Liebhaber der reinen Vernunft (76) zu sein scheint, auch als selbsternannter Mäzen (75) auftritt, tatsächlich aber höchst eigennützige Motive hat: Er missbraucht das Wissen der von ihm gedungenen Experten dazu (77), militärisch die Oberhoheit zu gewinnen (78ff) und über seine offiziell zur Erweiterung des Weltwissens bestimmten Satelliten (80f.) die Auskundschaftung und Ausspähung des öffentlichen und privaten Lebens aller Menschen zu betreiben (82ff.). Eine klagende Frage nach dem Verbleib von Werten wie Freiheit und Achtung vor dem Individuum (85) sowie der Hinweis auf ein todgeweihtes Europa, wenn diese Werte der Aufklärung sterben (86), beschließen diesen Sinnabschnitt.

#### V. 87-95 *sapientia* statt *doctrina*:

##### **Die Wichtigkeit echter schulischer und universitärer Bildung**

Um die Menschenrechte wirksam zu verteidigen, ist es wichtig, welche Lektüregegenstände an Schulen und Universitäten gelesen und gelehrt werden (87f.). Dabei geht es um echten Geist, um wahres Verständnis und Einsicht (*sapientia*, 90), nicht bloße Gelehrsamkeit (*doctrina*, 90), die ihren Adepten lediglich zum vielbelesenen und vielbeladenen Esel macht (91). Nur die dünn gesäte *sapientia* (*avis rara*, 95) schafft, was die Welt am nötigsten braucht: Philosophen und Lehrer (94f.)

#### V. 96-108 Die Lebendigkeit des scheinbar Totgeglaubten

Scheinbar obsolete, verstaubte, alte Bücher können einen neuen Zauber entfalten (96f.), wie in zwei Vergleichen entfaltet wird; die Bücher sind nur scheinbar unter dicken Staubschichten versargt (*tumulatos pulvere libros*, 96). Sobald man sie öffnet, wirbeln und tanzen ihre Inhalte

lebendig wie Staubkörnchen im Sonnenschein bzw. wie die quicklebendig ausschwärmenden Bienenvölker, die der greise Hirtengott Aristaeus im vierten Buch von Vergils *Georgica* aus scheinbar toter Materie eines vergrabenen Rinderkadavers zum Leben erweckt hat (100ff.). Ganz so erhebt sich aus den alten Büchern frische Weisheit (*surget libris sapientia apertis* 103) und eine Wiedererweckung der alten Lehrmeister (104), von der die Schüler als Leser profitieren können (105): Ihre Werke stehen Tag und Nacht offen (106), keine durch Bezahlschranke abgesperrte Digitaltechnik hindert den Zugang (108) zum geistigen Austausch mit den klügsten Köpfen (*patent commercia vobis summorum sapientum*, 105f.)

#### V. 109-135 Ein griechisch-lateinischer Lektürekanon

Das dichterische Ich führt eine in drei Abteilungen untergliederte Leistungsschau der antiken Literatur vor. Die V. 109-121a entfalten namhafte Köpfe und Ideen der griechischen Philosophie jeglicher Couleur (Sokrates, Aristoteles, Karneades, Zeno, Diogenes und die Kyniker, Epikur, Parmenides, Platon), die V. 121b-129 die Lehren lateinischer Geschichtsschreibung (Livius, Sallust, Tacitus), Staatsphilosophie (Cicero) und Ethik (Seneca). Livius informiert über Werte zivilisierten Zusammenlebens (*urbanas virtutes*, 124), Sallust kritisiert das stets aktuelle Laster der Habgier (126 *avaritia*, in seiner zeitgenössischen Variante *greed*), Tacitus deckt die Laster der Regierenden (127) auf, während Cicero die dem europäischen Wesen angemessene Rechtsverfassung vermittelt (125) und Seneca trotz der Bedrohung durch Kaiser Nero an seiner *virtus* festhält und sich nicht die Ehre abkaufen lässt (128f.). Schließlich thematisieren die V. 130-135 vermittelt der lateinischen

Dichtung, wie der Mensch sein Privatleben und sein *otium* richtig führen könnte: Vergil und Tibull zeigen die Lust am Landleben (132), Ovid lehrt die Kunst zivilisierter und reflektierter Liebesfähigkeit (133), Horaz das Zufriedensein auch mit wenig Besitz (135).

#### V. 136-138 Die Lektüre der Alten rückt den Kopf zurecht und führt zu *sapientia*

Das Versenken in all diese Werke und der durch sie transportierten Werte schafft ein Bewusstsein für die Schönheit und Schützenswürdigkeit des eigenen Planeten, Mutter Erde (136f.), und verhindert technikfixierte Visionen eines in den Weltraum ausgreifenden *homo faber*, dem ein ähnlich schlimmes Schicksal wie Daedalus vorherbestimmt ist.

#### V.

Das reizvolle Paradoxon dieser neulateinischen Dichtung ist es, in einer sog. ‚toten Sprache‘ und der genuin antik-römischen Gattungsform der Satire höchstaktuelle Problemlagen der Gegenwart und Zukunft zu thematisieren und dabei en passant die Tragfähigkeit und Plastizität sowohl der lateinischen Sprache als auch der Hexametersatire für die Gegenwart zu demonstrieren.

Ihre wesentliche Kritik gilt einer zukunfts-zugewandten, vergangenheitsvergessenen und eskapistischen Moderne, die ein geradezu fetischistisches Vertrauen in technische Lösungen zur Gestaltung der Zukunft hat – ganz so, als hätte es die Mahnschriften eines Hans Jonas, „Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation.“<sup>5</sup> oder die „Dialektik der Aufklärung“ aus der Feder Adornos und Horkheimers nie gegeben, die vor der Gefahr einer „Rückkehr der aufgeklärten Zivilisation zur Barbarei“<sup>6</sup> warnten:

„Wir hegen keinen Zweifel (...), dass die Freiheit in der Gesellschaft vom aufklärenden Denken unabdingbar ist. Jedoch glauben wir, genauso deutlich erkannt zu haben, dass der Begriff eben dieses Denkens, nicht weniger als die konkreten historischen Formen, die Institutionen der Gesellschaft, in die es verflochten ist, schon den Keim zu jenem Rückschritt enthalten, der heute überall sich ereignet. Nimmt Aufklärung die Reflexion auf dieses rückläufige Moment nicht in sich auf, so besiegelt sie ihr eigenes Schicksal. Indem die Besinnung auf das Destruktive des Fortschritts seinen Feinden überlassen bleibt, verliert das blindlings pragmatisierte Denken seinen aufhebenden Charakter, und darum auch die Beziehung auf Wahrheit. An der rätselhaften Bereitschaft der technologisch erzogenen Massen, in den Bann jeglichen Despotismus zu geraten, (...) an all dem unbegreiflichen Widersinn wird die Schwäche des gegenwärtigen theoretischen Verständnisses offenbar.“<sup>7</sup>

Der in den V. 74 - 84 geschilderte Typus eines modernen Herrschers dürfte Anleihen an den US-Unternehmer Elon Musk genommen haben, der, durch den Verkauf von PayPal zu einem Milliardenvermögen gekommen, neben der Elektromobilitätsfirma Tesla das Raumfahrtunternehmen „SpaceX“ gegründet hat, mit dem er nicht nur durch einen mit der NASA über 1,6 Milliarden Dollar geschlossenen Vertrag die internationale Raumstation ISS beliefert, sondern das explizite Ziel hat, den Mars zu kolonisieren, und zwar mit einem gigantischen Raumschiff, dem „Mars Colonial Transporter“.<sup>8</sup> Außerdem plant er, eine gewaltige Satellitenflotte zur Sicherung des weltweiten Internets in die Umlaufbahn zu schicken – Verträge mit einem der größten Finanzdienstleister, Fidelity Investments, und Google bestehen bereits.<sup>9</sup> Dass diese Satelliten neben dem vorgegebenen

Ziel auch zu Überwachungs-, Kontroll- und Spionagezwecken eingesetzt werden können, spricht die Satire in V. 82 deutlich an: *Re tamen inspiciunt exuto cuncta pudore*. Dass dies eine gewaltige Bedrohung der Freiheit und der Privatsphäre des Individuums darstellt, wird in V. 85 deutlich: *Libertas ubi nunc? hominis reverentia iusta?* Dass damit auch die Werte der Aufklärung, die von ihr mühsam erfochtenen Grund- und Menschenrechte und überhaupt die Identität Europas zur Disposition stehen, wird im Folgevers thematisiert: *Europa his crevit, spoliata peribit eisdem*. Angesichts einer von den USA in einer full spectrum dominance dominierten Welt, die sich im Umbruch zu einer noch unabhsehbaren multipolaren Ordnung mit künftigen Großmächten wie China, Russland und Indien befindet, mit einer mehr als ungewissen Rolle Europas in ihr, nehmen sich die in der Satire entworfenen Gegenmittel als idealistische Utopie aus – aber Dichtung darf, ja muss Denkräume jenseits des Üblichen eröffnen: Die Satire rät anstelle der Kolonisierung des Weltraums ein sinnvolleres Betätigungsfeld für den menschentypischen Explorationsdrang (*curiositas*) an, nämlich eine Rekolonisierung der *res publica litterarum*, eine intensive Wiederbeschäftigung mit den erlauchten Geistern und Ideen der antiken Literatur und Philosophie. Diese Form von *curiositas* führte zu echter Erkenntnis, *sapientia*, die sich von der Eselstugend bloßer *doctrina* (V. 90f.) dadurch unterscheidet, dass sie, ausgehend von der Selbsterkenntnis des Menschen als auf die Erde gestelltes und diesem Heimatplaneten verpflichtetes Wesen, intraterrestrische Selbstbescheidung und Lösung der wesentlichen Probleme auf der Erde anmahnt. Die Denkbewegung der Satire könnte so als eine moderne Reprise der sokratischen Wende aufgefasst werden, wonach für den Menschen

nicht die Vorgänge am Himmel, sondern auf der Erde handlungsleitend sein sollten.

#### Literatur:

- Andersen, R.: Exodus. [online] <https://aeon.co/essays/elon-musk-puts-his-case-for-a-multiplanet-civilisation> [29.12.2019].
- Associazione Culturale Teatrale Mimesis: I Premio Internazionale di poesia "Modernità in metrica" VERBALE DI GIURIA [online]. [http://www.associazionemimesis.com/mimesis\\_2018/verbale%20di%20giuria%20modernit%C3%A0%20in%20metrica%202019.pdf](http://www.associazionemimesis.com/mimesis_2018/verbale%20di%20giuria%20modernit%C3%A0%20in%20metrica%202019.pdf) [27.12.2019].
- Horkheimer, M. & Adorno, T. W. (1987): Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente, in: M. Horkheimer (Hrsg.): Gesammelte Schriften. Band 5, Frankfurt am Main.
- Jonas, H. (1979): Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation, Frankfurt am Main.
- Landwehr, A. (2019): Endlich erfolgreich: Mit neuer Rakete greift China nach den Sternen. [online] <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Endlich-erfolgreich-Mit-neuer-Rakete-greift-China-nach-den-Sternen-4623922.html> [06.01.2020].
- Stroh, W. (2019): „De Michaele ab Albrecht poeta grammatico Praefatio periegetica“, in: von Albrecht, M.: Carmina Latina. Cum praefatione Valahfridi Strohs, Berlin, S. 11-15.
- Truffatore, P. et al. (2019): Una piccola sensazione filologica e archeologica, in: Indicatore archeologico della bassa Italia, Volume IV.
- zu SpaceX [online] [https://de.wikipedia.org/wiki/SpaceX#cite\\_note-3](https://de.wikipedia.org/wiki/SpaceX#cite_note-3) [29.12.2019].
- zu Arrokoth [online] [https://de.wikipedia.org/wiki/\(486958\)\\_Arrokoth](https://de.wikipedia.org/wiki/(486958)_Arrokoth) [27.12.2019].

#### Anmerkungen:

- 1) Truffatore, P. et al. (2019): Una piccola sensazione filologica e archeologica, in: Indicatore archeologico della bassa Italia, Volume IV, pp. 18 ss.
- 2) Horaz galt als *olor Venusinus*, als „Schwan aus Venusia“, seiner Heimatstadt. Der Schwan war Wappentier des Musenanführers Apoll. Das Epitheton *Sandhusianus sive Heidelbergensis* verdankt sich den Prolegomena Wilfried Strohs

- zu den Carmina Latina von Albrechts, Berlin 2019, S. 11f.
- 3) [http://www.associazionemimesis.com/mimesis\\_2018/verbale%20di%20giuria%20moder-nit%C3%A0%20in%20metrica%202019.pdf](http://www.associazionemimesis.com/mimesis_2018/verbale%20di%20giuria%20moder-nit%C3%A0%20in%20metrica%202019.pdf) [27.12.2019].
  - 4) Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/\(486958\)\\_Arrokoth](https://de.wikipedia.org/wiki/(486958)_Arrokoth) [27.12.2019].
  - 5) Jonas, H. (1979): Das Prinzip Verantwortung: Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation, Frankfurt am Main.
  - 6) Horkheimer, M. & Adorno, T. W. (1987): Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente, in: M. Horkheimer (Hrsg.): Gesammelte Schriften. Band 5, Frankfurt am Main, S. 6.
  - 7) op. cit. S. 3.
  - 8) Andersen, R.: Exodus. <https://aeon.co/essays/elon-musk-puts-his-case-for-a-multi-planet-civilisation> [29.12.2019]. Diese Form der Dummheit hat aber Amerika nicht exklusiv: Auch China bereitet eine Marsmission vor; vgl. Landwehr, A. (2019): Endlich erfolgreich: Mit neuer Rakete greift China nach den Sternen. <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Endlich-erfolgreich-Mit-neuer-Rakete-greift-China-nach-den-Sternen-4623922.html> [06.01.2020].
  - 9) [https://de.wikipedia.org/wiki/SpaceX#cite\\_note-3](https://de.wikipedia.org/wiki/SpaceX#cite_note-3) [29.12.2019].

MICHAEL LOBE

## Mittelalterliche „Kiffer“ als Vorbild für *Assassin's Creed*:

### Marco Polos Assassinen-Episode als Beispiel für die Editionspraxis mittellateinischer Texte

Als Christoph Kolumbus sich aufmachte, einen neuen Seeweg nach Asien zu erkunden, rüstete er sich mit der damals wichtigsten Quelle über den Fernen Osten – Francesco Pipinos lateinischer Version von Marco Polos *Reisen*. Dieser Text hat wie kein anderer das abendländische Asienbild und damit indirekt auch die Vorstellungen über Amerika geprägt. Sehr verwunderlich ist, dass dieser wichtige Quellentext in keiner verlässlichen Textausgabe zugänglich ist. Einer der Hauptgründe dafür ist sicher, dass diese Version von Marco Polos *Reisen* in mehr als 60 Handschriften überliefert ist und damit eine unglaubliche Herausforderung für Editoren darstellt.<sup>1</sup> Daneben spielen aber auch Ressentiments gegenüber dem auch heute noch – in manchen Fällen nicht zu Unrecht – als barbarisch angesehenen Latein des Mittelalters eine nicht unwichtige Rolle. Gerade dieser Umstand scheint zur Vernachlässigung der Pipino-Version in der modernen Marco Polo-Forschung geführt zu haben.<sup>2</sup>

Im folgenden Aufsatz wird ein Abschnitt aus Francesco Pipinos lateinischer Version von Marco Polos *Reisen* in Form einer auf sechs Handschriften sowie der Inkunabelausgabe von 1482-1485 basierenden Arbeitsedition mit deutscher Übersetzung vorgelegt. Es handelt sich dabei um die sogenannte Assassinen-Episode, in der Marco Polo auf lebendige Weise schildert, was ihm auf seiner Reise von Einheimischen über die im Mittelalter gefürchteten und schnell zum Mythos gewordenen Assassinen, also über gedungene Mörder muslimischen Glaubens zugetragen wurde. Dass sich Marco Polos Angaben nicht in jeder Hinsicht mit anderen mittelalterlichen Quellen über die Assassinen decken, ist dabei nicht verwunderlich. An einen für ein breites Publikum berechneten Text wie Marco Polos *Reisen* darf man mindestens ebenso wenig die Maßstäbe moderner Geschichtsschreibung anlegen wie an mittelalterliche Chroniken, in